
VALERO GARCÉS, C. Y TIPTON, R. (EDS.) (2017). *IDEOLOGY, ETHICS AND POLICY DEVELOPMENT IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION*. N° DE PÁGINAS: 230. EDITORIAL: MULTILINGUAL MATTERS, BRISTOL, REINO UNIDO. ISBN-13: 978-1-78309-751-7

Reseñado por Cristina Álvaro Aranda

Universidad de Alcalá, España

cristina.alvaroa@uah.es

Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation constituye un recurso bibliográfico de gran utilidad. Este volumen editado agrupa diez artículos redactados por autores con distintas trayectorias, perfiles e intereses investigadores que se aproximan a una gran variedad de temáticas complejas y actuales, pero siempre con una clara orientación de base.

Más concretamente, los artículos se encuentran cuidadosamente estructurados en torno al estudio de diversos aspectos relacionados con el desarrollo y con la adopción de *políticas* que afectan a la prestación de apoyo lingüístico a través de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), las incongruencias detectadas entre la práctica y la teoría en este campo respecto al concepto de *ética*, y su interconexión con la noción de *ideología*.

A grandes rasgos, la obra se caracteriza por ofrecer un equilibrio entre la rama teórica del campo y las experiencias derivadas de la práctica profesional. Se exploran nuevos escenarios en los que se desarrolla la TISP y se examina la actividad desde perspectivas interdisciplinarias, que forjan nuevas direcciones de investigación y constituyen interesantes puntos de partida para posibles estudios posteriores.

El volumen comienza con una pertinente alusión al aumento de movimientos migratorios y a la influencia de intereses políticos y entidades a nivel internacional, que sirve para introducir la diversidad poblacional resultante y la urgencia de responder a las necesidades de este colectivo. Esta introducción permite establecer el escenario de fondo en torno al que se estructuran las páginas de la colección.

En lo que respecta a su organización, la obra se divide en dos partes claramente diferenciadas con cinco artículos cada una. A lo largo de los siguientes párrafos se realiza un resumen ilustrativo de estas secciones principales y de las aportaciones que agrupan, con el objetivo de ofrecer al lector una visión global de los contenidos cubiertos y de ayudarle a localizar temas de interés con rapidez.

La primera parte arranca bajo el título “(Re-)defining Concepts and Policy Contexts”. Los capítulos se caracterizan por organizarse alrededor de dos líneas de fondo principales. De un lado, se realiza una llamada a la interdisciplinariedad en el estudio de la TISP, al examinar distintos aspectos de la actividad desde prismas provenientes de otras ramas de conocimiento, como la Política o la Ética. A su vez, esto permite aplicar aproximaciones innovadoras y desarrollar nuevos puntos de vista respecto a conceptos actuales, preestablecidos o largamente debatidos en el campo. De otro lado, se reflexiona sobre actividades, prácticas o eventos que tienen lugar en otras esferas de la sociedad (plano político, social, económico...) y se analiza la

influencia que su naturaleza cambiante ejerce sobre la TISP y su profesionalización, reconocimiento, deontología, etc.

Cáceres Würsig inaugura esta primera parte con “Interpreters in History: A Reflection on the Question of Loyalty”. La autora se aproxima a la relación entre lealtad e ideología, y entiende esta última como un sistema de creencias y valores que los gobiernos han utilizado a lo largo de la historia para asegurar sus intereses y ejercer el máximo control posible sobre la interpretación. Para defender esta idea, muestra mediante un remarcable trabajo de documentación ejemplos y prácticas en torno a dicha actividad pertenecientes a distintos periodos históricos. Posteriormente, dibuja similitudes con la situación actual, particularmente en torno a la figura del intérprete de guerra o en zonas de conflicto.

Martín Ruano firma el siguiente artículo, “Developing Public Service Translation and Interpreting under the Paradigm of Recognition: Towards Diversity-Sensitive Discourses on Ethics in PSIT”. Analiza la sustitución del concepto de “igualdad” por el de “reconocimiento” como base de la justicia social en el ámbito legal y la filosofía política, y propone extrapolarlo al campo de la investigación, formación y práctica en TISP. En palabras de la autora, este reconocimiento debe conceptualizarse en dos planos: “as recognition of the particularities and legitimate differences of the parties involved in the translation situation, and as recognition of the intervenient participation of PS translators and interpreters” (22).

En “Interpreting-as-Conflict: PSIT in Third Sector Organisations and the Impact of Third Way Politics”, Tipton realiza una revisión de las decisiones tomadas bajo el marco de la política adoptada por el New Labour (1997-2010) en el Reino Unido para subrayar la intervención del denominado tercer sector en la prestación de ciertos servicios públicos. Examina cómo algunas de estas entidades responden a las necesidades lingüísticas de usuarios que no dominan el idioma de contacto y observa una tendencia generalizada al uso de grupos conjuntos de intérpretes profesionales, voluntarios y personal bilingüe para facilitar la comunicación. Esta realidad parece reflejar una falta de atención sobre la provisión lingüística, así como restricciones económicas o escasa planificación por parte de estas entidades, que, en última instancia, pueden afectar de forma negativa a los servicios que se prestan al colectivo extranjero.

En el siguiente capítulo, “Political Ideology and the De-Professionalisation of Public Service Interpreting: The Netherlands and the United Kingdom as Case Studies”, Gentile estudia las consecuencias de la implantación de ideologías nacionalistas sobre la interpretación, principalmente materializadas en recortes y en la privatización del servicio. Centrándose en los casos concretos de Reino Unido y los Países Bajos, la autora señala que esta realidad no solo se traduce en casos de injusticia social para colectivos vulnerables, sino en un impacto negativo sobre la profesión que se refleja en niveles más bajos de remuneración, estatus profesional y valor atribuido por parte de la sociedad.

Cierra esta sección con “‘A Sea of Troubles’: Ethical Dilemmas from War Zones to the Classroom”, donde Brander de la Iglesia plantea el concepto *absent curriculum* (85) para denunciar el vacío detectado en planes de formación en traducción e interpretación respecto a cuestiones éticas. La autora trata de establecer una definición de «dilemas éticos» como punto de partida para un estudio de la ética en las aulas que no se reduzca a la revisión de códigos de conducta. Para ello, plantea una aproximación multidisciplinar en la que examina diversos conceptos de disciplinas como la ética aplicada, la ética de las profesiones, la psicología o la filosofía, y propone su aplicación a la traducción e interpretación en situaciones conflictivas.

La vertiente teórica y conceptual que distinguimos en esta primera parte da paso a la segunda sección del volumen, más práctica, y que, como su título acertadamente indica, agrupa “Experiences from the Field”. Se distingue por adentrarse en contextos situacionales de la interpretación emergentes o que han recibido poca atención hasta ahora, como la comunicación intercultural en centros penitenciarios o en entrevistas de solicitud de asilo. Asimismo, cabe

destacar que otro de los grandes atractivos de esta sección es que algunos de estos artículos enriquecen su contenido al indagar en las percepciones de distintos profesionales en torno a la interpretación como actividad y a las personas encargadas de realizarla.

Valero-Garcés abre esta sección con su artículo “Ethical Codes and their Impact on Prison Communication”, en el que se adentra en el campo de investigación tan poco explorado del ámbito penitenciario y la comunicación con población extranjera. Centrándose en las figuras del funcionario de prisiones y del intérprete y en sus respectivos códigos éticos, se aproxima a la coexistencia de ambas guías profesionales de conducta en un mismo escenario institucional y a los dilemas éticos que se derivan de esta realidad para, posteriormente, examinar cómo estos pueden resolverse.

Continuamos con “Virtual Presence, Ethics and Videoconference Interpreting: Insights from Court Settings”, artículo en el que Devaux también nos acerca al estudio de cuestiones éticas, esta vez dentro del marco de las nuevas tecnologías y, más concretamente, en la interpretación por videoconferencia en juzgados de Inglaterra y Gales. Se estudia cómo las particularidades de la actividad y sus dificultades intrínsecas enfrentan a los intérpretes a dilemas éticos para los que el código de conducta vigente en el territorio, elaborado por el National Register of Public Service Interpreters, no recoge referencias específicas.

En “Participants’ and Interpreters’ Perception of the Interpreter’s Role in Interpreter-mediated Investigative Interviews of Minors: Belgium and Italy as a Case”, Salaets y Balogh presentan parte de los resultados de un proyecto centrado en analizar entrevistas con menores previas a juicios dentro del contexto general de procedimientos penales. Concretamente, se examinan las percepciones acerca del papel del intérprete y las necesidades que poseen intérpretes y otros agentes involucrados en este proceso en dos países concretos, Bélgica e Italia. Los resultados no solo permiten contrastar las visiones de distintos grupos profesionales, sino atisbar diferencias respecto a la concepción del intérprete y sus funciones en distintos escenarios geográficos, así como abogar por una formación conjunta entre todos los participantes implicados que permita subrayar la importancia del trabajo en equipo y de la cooperación.

A través de su aportación “Conflict. Tension. Aggression. Ethical Issues in Interpreted Asylum Hearings at the Office for Foreigners in Warsaw”, Tryuk se centra en el caso concreto de Varsovia para estudiar dilemas éticos en entrevistas de solicitud de asilo con intervención de intérprete. Asimismo, investiga las percepciones que los oficiales de inmigración poseen sobre las funciones y el papel del intérprete en este contexto, y relaciona estas con los principios establecidos por el Código de Traductores e Intérpretes Jurados en Polonia. Finalmente, a través de la recopilación de entrevistas sobre casos reales, se aproxima a las expectativas de este grupo en torno a la figura del intérprete cuando surgen situaciones conflictivas en las que se registran tensión, emociones o agresiones verbales.

En último lugar, Bancroft se adentra en el campo de la interpretación para víctimas de experiencias traumáticas en “The Voice of Compassion: Exploring Trauma-Informed Interpreting”. Mediante la presentación de los resultados de dos programas formativos desarrollados en Estados Unidos, la autora defiende la necesidad de formación especializada del intérprete en un escenario extremadamente sensible en el que estos profesionales deben ser conscientes del posible impacto de la interpretación en los usuarios sobre su percepción de autonomía, los límites de su papel y principios deontológicos y las consecuencias de sobrepasarlos. Además, deben aprender a prevenir y a protegerse del estrés traumático secundario que puede derivarse de estos encuentros.

En definitiva, se trata de una obra que explora la relevancia de la TISP en el panorama actual, añade perspectivas y abre nuevos caminos de investigación al ofrecer un espacio de debate a académicos, ejercientes, estudiantes y personas en contacto con población extranjera. Un recurso indispensable en la progresión de la TISP como campo de estudio y actividad

profesional en un mundo que, a pesar de estar más conectado que nunca, todavía debe encontrar soluciones para facilitar la comunicación intercultural en todas sus esferas y lograr que exista justicia social entre todos los ciudadanos.